

N° 4055.

NORVÈGE ET URUGUAY

Convention de commerce et de navigation, avec protocole final, signés à Montevideo, le 4 avril 1936, et échange de notes y relatif de la même date.

NORWAY AND URUGUAY

Convention of Commerce and Navigation, with Final Protocol, signed at Montevideo, April 4th, 1936, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4055. — CONVENTION² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, APRIL 4TH, 1936.

French and Spanish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations. The registration of this Convention took place February 8th, 1937.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY, being equally desirous of strengthening the bonds of friendship which unite Norway and Uruguay and of consolidating and extending commercial and maritime relations between the two countries, have resolved to conclude a Convention of Commerce and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Monsieur Rolf ANDVORD, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Montevideo ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Monsieur José ESPALTER, Doctor of Laws, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The High Contracting Parties agree to grant to each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and all accessory duties and the method of levying such duties and in respect of the classification and interpretation of tariffs and any regulations, formalities and charges to which Customs clearing operations may be subject.

Article 2.

In consequence, natural or manufactured products originating in the territory of one of the Contracting Parties shall be in no way subjected in respect of the matters aforesaid, when imported

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Oslo, January 12th, 1937.

into the other country, to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more onerous, than those to which products of the same character or similar products of any third country are or may hereafter be subject.

Article 3.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall not be subjected in respect of the matters aforesaid to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more onerous, than those to which products of the same character consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

Article 4.

All advantages, special facilities, privileges, and immunities which have been or may hereafter be accorded by one of the two Contracting Parties in respect of the matters aforesaid to natural or manufactured products originating in any other country shall immediately and without any compensation be accorded to products of the same nature or similar products originating in the territory of the other Contracting Party or consigned to the territory of the said Party.

Article 5.

An exception to the undertakings set forth in the preceding Articles shall, however, be made in the case of special facilities which are at present accorded or which may hereafter be accorded to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone which, as a general rule, shall not exceed 15 kilometres on both sides of the frontier and also in the case of special facilities resulting from a Customs union which has already been concluded or which may in the future be concluded by one of the Contracting Parties.

Article 6.

An exception shall also be made in the case of special facilities which are at present accorded or which may hereafter be accorded by one of the Contracting Parties to contiguous States in respect of the natural or manufactured products of such States.

It is agreed that this exception shall apply, so far as Norway is concerned, to Denmark, Finland and Sweden and, so far as Uruguay is concerned, to the Argentine, Bolivia, Brazil and Paraguay,

Article 7.

Each of the High Contracting Parties shall accord to the shipping of the other treatment in all respects as favourable as that accorded to shipping of the most-favoured nation.

Article 8.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications.

Article 9.

The Convention shall be concluded for the period of one year as from the day on which it comes into force.

It shall, however, if not denounced three months before the expiry of that period, be regarded as extended for an indefinite period. In that case, it may be denounced at any time provided three months' notice be given.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention, in two copies in French, and have thereto affixed their seals.

Done at Montevideo, this fourth day of April, one thousand nine hundred and thirty-six.

(Signed) Rolf ANDVORD.

(Signed) José ESPALTER.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to sign the present Convention between the Kingdom of Norway and the Oriental Republic of Uruguay, the Plenipotentiaries have agreed on the following provision, which shall constitute an integral part of the Convention itself :

It is understood that in all matters connected with the supply of currency unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment shall be granted to each other by the Kingdom of Norway and the Oriental Republic of Uruguay, an exception being made in respect of such specially favourable treatment as Uruguay has accorded or may accord in the future to South American States in regard to this matter.

In faith whereof the duly authorised Plenipotentiaries of both countries have signed the present Protocol, at Montevideo, this fourth day of April, one thousand nine hundred and thirty-six.

(Signed) Rolf ANDVORD.

(Signed) José ESPALTER.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

MONTVIDEO, April 4th, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

In connection with the signature of the Treaty of Commerce and Navigation of to-day's date between Norway and the Oriental Republic of Uruguay, I have the honour to request Your Excellency to confirm the fact that Uruguay will apply in respect of preserved fish of the species *clupea sprattus* and *clupea harengus* ("brisling" or "sild"), coming from Norway, the Customs treatment and other import facilities granted in respect of preserved sardines coming from any third country.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Rolf ANDVORD.

His Excellency
Dr. José Espalter,
Minister for Foreign Affairs.

II.

MONTEVIDEO, *April 4th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of to-day's date, in which you request me, in connection with the signature of the Convention of Commerce and Navigation between our two countries, to confirm the fact that Uruguay will apply in respect of preserved fish of the species *clupea sprattus* and *clupea harengus* ("brisling" or "sild"), coming from Norway, the Customs treatment and other import facilities granted in respect of preserved sardines coming from any other country.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that, as long as the Convention which we have signed to-day remains in force, Uruguay will grant the treatment and facilities in question in respect of the above-mentioned species.

I have the honour to be, etc.

(Signed) José ESPALTER.

His Excellency
Monsieur Rolf Andvord,
Norwegian Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.
